

Genèse 17 – Traduction

1. Lorsque Abram avait 99 ans, Yhwh apparut à Abram et lui dit : Je suis El Shadday. Marche devant ma face et sois intègre.
2. Je veux mettre en place¹ mon alliance entre moi et toi. Je te rendrai nombreux, d'une manière extrême.
3. Abram tomba sur sa face et Dieu parla ainsi avec lui :
4. En ce qui me concerne, voici mon alliance avec toi. Tu deviendras père d'une multitude de nations.
5. On n'appellera plus ton nom « Abram », mais ton nom sera « Abraham » ; en effet, je te fais père d'une multitude de nations ('ab hamon).
6. Je te rendrai extrêmement fécond, je ferai de toi des nations, et des rois sortiront de toi.
7. J'établirai mon alliance entre moi et toi, et ta descendance après toi, dans (toutes) ses générations, comme une alliance perpétuelle, pour être Dieu pour toi et pour ta descendance après toi.
8. Je donnerai à toi et à ta descendance après toi le pays où tu séjournes comme immigré, tout le pays de Canaan en concession (propriété) perpétuelle, et je serai Dieu pour eux.
9. Dieu dit à Abraham : Quant à toi, tu garderas mon alliance, toi et ta descendance après toi, dans (toutes) leurs générations.
10. C'est mon alliance que vous garderez entre moi et entre vous et entre ta descendance après toi : tout mâle parmi vous sera circoncis.
11. Vous vous ferez circoncire la chair de votre prépuce. Ce sera un signe d'alliance entre moi et entre vous.
12. A l'âge de huit jours sera circoncis tout mâle parmi vous dans (toutes) vos générations, celui qui est né dans la maison ou celui acquis avec de l'argent de n'importe quel étranger et qui n'est pas de ta descendance.
13. Sera certainement circoncis celui né dans ta maison et celui acquis avec de l'argent. Ainsi mon alliance deviendra dans votre chair une alliance perpétuelle.
14. Un incirconcis mâle qui n'aura pas été circoncis dans la chair de son prépuce², sa personne sera coupée de son peuple. C'est mon alliance qu'il a rompue.
15. Dieu dit à Abraham : En ce qui concerne Saray, ta femme, tu n'appelleras plus son nom « Saray » ; en effet son nom sera « Sarah ».
16. Je la bénirai ; d'ailleurs je te donne d'elle un fils. Je la bénirai et elle deviendra des nations, des rois de peuples seront à partir d'elle³.
17. Abraham tomba sur sa face et il rit. Il se dit en son cœur : Naîtra-t-il⁴ un fils à un homme de cent ans ? Ou Sarah, âgée de 90 ans⁵, enfantera-t-elle ?
18. Et Abraham dit à la divinité : Qu'Ismaël vive devant ta face.
19. Dieu dit : Pourtant, Sarah, ta femme, va t'enfanter un fils et tu appelleras son nom Isaac. J'établirai mon alliance avec lui comme une alliance perpétuelle⁶, pour sa descendance après lui⁷.

¹ Littéralement : « donner ». De même aux versets 5, 6, 20.

² Sam et LXX précisent « le huitième jour », pour harmoniser avec le v. 12 (voir aussi Lv 12,3).

³ LXX, Syr, Vg comprennent cette promesse comme se référant au fils annoncé : « il deviendra des nations, des rois de peuples seront à partir de lui ». Cette lecture ne s'impose pas, le texte donne à Sarah le même rôle qu'à Abraham. D'une certaine manière, P est pour l'égalité des sexes, cf. Gn 1,27.

⁴ Sam a le verbe à la 1^{ère} personne du Hif : « engendrerais-je ? ». C'est la *lectio facillior*, qui met l'accent sur Abraham.

⁵ Dans le TM, le Hé interrogatif devant Sarah est de trop ; il peut s'agir d'une glose ou de la volonté de renforcer le questionnement d'Abraham.

20. En ce qui concerne Ismaël, je t'ai écouté. Voici je le bénis, je le rends fécond, je le rends nombreux d'une manière extrême. Il engendrera douze princes et je ferai de lui une grande nation.

21. Quant à mon alliance je l'établirai avec Isaac que Sarah enfantera pour toi, à cette époque, l'année prochaine.

22. Lorsqu'il eut achevé de parler avec lui, Dieu monta au-dessus de lui.

23. Abraham prit Ismaël, son fils, ainsi que tous ceux nés dans sa maison et tous ceux acquis avec de l'argent, tous les mâles parmi les gens de la maison d'Abraham et il circoncit la chair de leur prépuce, ce même jour, selon ce que Dieu lui avait dit.

24. Quant à Abraham, il avait 99 ans lorsqu'il fut circoncis dans la chair de son prépuce.

25. Quant à Ismaël, son fils, il avait treize ans, lorsqu'il fut circoncis dans la chair de son prépuce.

26. Et tous les hommes de sa maison, ceux nés dans la maison et ceux acquis avec de l'argent des étrangers, furent circoncis avec lui.

Genèse 21,1-7 - Traduction

1. Quant à Yhwh, il s'occupa de Sarah comme il l'avait dit. Yhwh fit pour Sarah comme il avait parlé.

2. Sarah devint enceinte et enfanta pour Abraham un fils, pour sa vieillesse à l'époque que Dieu lui avait dite.

3. Abraham appela le nom de son fils, qui lui était né, que Sarah avait enfanté pour lui, « Isaac ».

4. Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit jours, comme Dieu lui avait commandé.

5. Abraham était âgé de cent ans lorsqu'Isaac, son fils, lui fut né.

6. Sarah dit : Dieu a suscité pour moi un rire. Quiconque l'entendra rira à mon sujet.

7. Elle dit : Qui aurait annoncé à Abraham que Sarah allaiterait des fils ? Oui, j'ai enfanté un fils pour sa vieillesse.

⁶ Quelques manuscrits grecs ajoutent : « pour être Dieu pour lui », sans doute pour harmoniser avec le verset 7.

⁷ De nombreux manuscrits hébraïques ainsi que de nombreuses versions ont un « et » devant « sa descendance ».